

Porównanie tłumaczeń Jana 3:1

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś człowiek z — faryzeuszy, Nikodem [na] imię mu, przełożony — Judejczyków. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był zaś człowiek spośród faryzeuszów, na imię mu było Nikodem,* ** dostojnik żydowski.***1)2)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś człowiek z faryzeuszów, Nikodem (na) imię mu, przywódca Judejczyków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski |

¹⁾ Nikodem, Νικόδημος, czyli: pogromca tłumy. Bywa utożsamiany z Naqdimonem ben Gurionem, bogatym obywatelem Jerozolimy, który zaopatrywał pielgrzymów w wodę i który przebywał w tym mieście w czasie jego oblężenia w 70 r. Jeśli tak było, to w czasie rozmowy z Jezusem Nikodem liczył ok. 40 lat (<x>500 3:1</x>L.).

²⁾ <x>500 7:50</x>; <x>500 19:39</x>

³⁾ dostojnik żydowski, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων, קַצִּין דִּי יְהוּדָא, l. przywódca żydowski, być może członek Sanhedrynu (<x>500 3:1</x>L.).